

ИДИОМЫ СО СЛОВОМ *PENNY* В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ¹

IDIOMS WITH THE WORD "PENNY" IN MODERN ENGLISH: SOME FEATURES OF USE

*E. Paymakova
D. Tavberidze*

Summary: The article deals with some modern English idioms with the word "penny". Idioms with lexical units related to "money" vocabulary are of great interest to English learners, since money has always been an integral part of people's lives. The authors point out the etymology of the word "penny", indicate the main semes actualized by this lexical unit, as well as the structures in which it is used. The authors come to the conclusion that it is necessary to thoroughly study idioms in the target language in order to enrich speech and better understand native speakers.

Keywords: English lexicology, set expression, phraseological unit, idiom, lexical unit, seme.

Паймакова Елена Альбертовна

Кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (г. Москва)

e.paymakova@gmail.com

Тавберидзе Дарья Владимировна

Кандидат философских наук, доцент, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (г. Москва)

sobokad@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые современные английские идиомы со словом *penny*. Идиомы с лексическими единицами, относящимися к "денежной" лексике, представляют несомненный интерес для изучающих английский язык, поскольку деньги всегда являлись неотъемлемой частью жизни людей. Авторы указывают этимологию слова *penny*, выявляют основные семы, которые актуализируются данной лексической единицей, а также структуры, в которых она употребляется. Авторы приходят к заключению о необходимости тщательного изучения идиом в иностранных языках для обогащения речи и лучшего понимания носителей языка.

Ключевые слова: лексикология английского языка, устойчивое выражение, фразеологическая единица, идиома, лексическая единица, сема.

Фразеология - это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. [5]

Фразеологические единицы или идиомы, как их называет большинство западных ученых, представляют собой, вероятно, наиболее живописную, красочную и выразительную часть словарного запаса языка. [1]

Следует отметить, что термин «идиома» ввел английский лингвист Л.П. Смит. Он отмечал, что слово *idiom* употребляется в английском языке для обозначения французского термина *idiotisme*, то есть для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения [7].

Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. Они хранят народную мудрость, в них отражается история народа, его традиции, нравы, обычаи. Можно с полной уверенностью сказать, что идиомы обогащают

язык, делая его более интересным для всех.

Знание идиом изучаемого иностранного языка, в частности английского, характеризует уровень владения языком говорящего. Речь с использованием английских идиом становится более красивой истройной, поэтому в процессе преподавания необходимо уделять большое внимание знакомству студентов с устойчивыми выражениями английского языка и особенностями их использования.

Цель данной работы проанализировать некоторые современные английские идиомы со словом *penny*.

В работе поставлена *задача* выявить основные семы, которые актуализируются рассматриваемой лексической единицей, и структуры, в которых она употребляется.

Актуальность данной работы состоит в том, что правильное и уместное использование идиом в иностранных языках, в частности, в английском, представляет одну из основных трудностей при развитии у студентов навыков устной и письменной речи.

¹ Публикация выполнена при поддержке Программы стратегического академического лидерства Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Новизна работы заключается в описании семантических характеристик и особенностей употребления некоторых английских идиом с лексической единицей *penny*.

В соответствии с поставленными целями и задачами достижения результатов исследования были использованы такие *методы*, как анализ, синтез, обобщение.

С целью анализа семантики и структуры идиом с рассматриваемой лексической единицей использовались данные таких лексикографических источников, как *Oxford Learner's Dictionary, The Macmillan Dictionary, The Collins Dictionary, The Free Dictionary by Farlex, Multitran dictionary, Wiktionary, Online Etymology Dictionary*.

Поскольку деньги являются неотъемлемой частью жизни людей, во многих языках, в том числе английском, имеются меткие и яркие словосочетания о монетах, денежных купюрах, финансовом положении. Мы остановимся на идиомах с лексической единицей *penny*, наиболее часто используемых в разговорной английской речи.

Как известно, пенни, иногда пенс (*pence* для денежной суммы и *pennies* для нескольких монет) - разменная денежная единица многих стран и территорий, в разное время входивших в состав Британской империи.

Слово «пенни» (от древнеанглийского *pening, penig* [9]) имеет общий корень с немецким «пфеннигом», скандинавским «пеннингом». Происхождение слова остается спорным. Имеется несколько версий:

- от кельтского *pen* - голова;
- от фризского *panding* (в свою очередь происходящего от латинского *pondus*) - вес;
- от немецкого *pfanne* - сковорода (из-за формы некоторых брактатов);
- от английского *pawn*, немецкого *Pfand*, скандинавского *pand*, означающего залог (заклад) или знак (символ) [3].

Английская монета пенни была первоначально установлена в одну двенадцатую шиллинга и была сделана из серебра, позже из меди, затем из бронзы. В среднеанглийском языке пенни могла называться любая монета, а в переводах это означало различные иностранные монеты мелкого достоинства, особенно латинский денарий, откуда и происходит его сокращение *d.* [9]

В английском языке имеется множество крылатых выражений со словом *penny*. Вероятно, это объясняется тем, что данную монету можно найти в кармане любого человека.

Как свидетельствует фактический материал, в связи с минимальным номиналом монеты в английских идиомах со словом *penny* в большинстве случаев актуализи-

руется **сема незначительного количества:**

I'm down to my last penny [8] - у меня не осталось ни гроша.

pennies on the dollar [8] – за гроши, за бесценок.

for a tarnished penny [8] - за потертый пенни (за копейки).

every penny is spoken for [8] - денег в обрез.

penny ante [13] – незначительные деньги; игра в покер, в которой базовая ставка составляет один цент.

В сочетании с существительными в постпозиции *penny-ante* означает «неважный, несущественный»:

penny-ante stuff [8] – мелочевка; безделица.

penny-ante investment [13] - мизерные вложения.

penny-ante salary [8] - мизерная зарплата.

My wife always comes back from our vacations with a bag full of penny-ante trinkets that get thrown out a year later. [14] - *Моя жена всегда возвращается из отпуска с сумкой, полной безделушек, которые через год выбрасываются.*

pennyworth [13] - небольшое количество, чуточка.

two pennies' (worth) [8] – скромный вклад в общее дело.

to cut (someone) off without a penny [8] – прекратить материально содержать кого-л.; не оставить ничего по завещанию:

My parents have threatened to cut me off without a penny once I turn 30, so I

really need to find a job.[14] - *Мои родители пригрозили, что перестанут содержать меня, как только мне исполнится 30, так что мне очень нужно найти работу.*

Сема незначительного количества также актуализируется в словосочетаниях, относящихся к *экономической области*:

penny bank [8] – сберегательный вклад для мелких вкладчиков.

penny share [8] – низкие цены акции.

penny stock [8] – копеечная акция.

What distinguishes a company issuing penny stocks is that it has not yet developed into a stable business. [13] - *Что отличает компанию, выпускающую копеечные акции, так это то, что она еще не превратилась в стабильный бизнес.*

penny deposit [8] – мелкий вклад.

penny fee [13] - небольшой платеж.

penny bazaar [8] – магазин дешевых товаров.

Частотно употребление идиом со словом *penny* с отрицанием *not*.

not worth a penny [8] – быть бесполезным, гроша ломаного не стоить.

not a penny-worth [8] - ни капельки ни чуточки.

not a penny the better / the worse [8] - нисколько не лучше / не хуже.

not a penny the wiser [8] - ни на грош ума не прибавилось.

Нам встретилось несколько идиом со значением “не иметь ни гроша за душой”:

not to have a penny to (one’s) name [14].

During college, when I didn’t have a penny to my name, I survived off of noodles for months. [14] - В колледже, когда у меня не было ни копейки, я месяцами питался лапшой.

not to have two pennies to rub together [8].

My parents had just married and they didn’t have two pennies to rub together [14] - Мои родители только что поженились, и у них не было ни гроша.

not to have a penny to bless oneself with [8].

When I stepped off the boat, I didn’t have a penny to bless myself with, but I

knew the future was bright. [14] - Когда я сошел с лодки, у меня не было ни гроша за душой, но я знал, что у меня светлое будущее.

Однако необходимо отметить, что в английском языке есть примеры словосочетаний со словом *penny*, в которых может актуализироваться **сема большого количества**:

tidy penny [8] - изрядная сумма, кругленькая сумма.

to be not short of a penny (or two) [14] – быть очень богатым.

I once dated a guy who, though he was never short of a penny or two, was the most miserly person I’d ever met. He wouldn’t even tip when we went out to

eat! [14] – Когда-то я встречалась с парнем, который, хотя был богатым, был самым скупым человеком, которого я когда-либо встречала. Он даже не оставлял чаевых, когда мы ходили в рестораны!

В данном выражении актуализировать сему большого количества помогает *not / never short*.

Чаше всего в значении большого количества исследуемая лексическая единица употребляется в словосочетании “*pretty penny*”- “значительная сумма денег, кругленькая сумма” – от устаревшего значения *pretty* “довольно большой” [9]:

to cost a pretty penny [8] – “стоить больших денег, влететь в копеечку”.

A fancy car like that costs a pretty penny, so I definitely wouldn’t be able to

afford it! [14] - Такая шикарная машина стоит больших денег, так что я бы точно не смог себе ее позволить!

to come to a pretty penny [8] - влетать в копеечку.

to come in for a pretty penny [8] - получить большое наследство.

to make a pretty penny out of smth [8] - хорошо заработать на чем-л.

Интерес также представляют примеры, в которых идиомы со словом *penny* актуализируют **сему оценки**:

– **положительной**:

lucky penny [8] - монетка на счастье.

to earn / to turn an honest penny [8] – зарабатывать деньги честным путем, как правило, тяжелым трудом:

I used to swindle people, but I turn an honest penny these days, I swear! [14] - Раньше я обманывал людей, но сейчас зарабатываю честно, клянусь!

to turn a useful penny [8] – неплохо зарабатывать.

В указанных примерах актуализировать сему положительной оценки помогают прилагательные *lucky, honest* и *useful*.

– **отрицательной**:

a bad penny [8] – фальшивая монета; мерзкая личность; неприятный, нежелательный человек или вещь.

to turn up / to come back like a bad penny [14] – регулярно появляться или возвращаться, особенно в отношении человека или вещи, которые нежелательны; опять свалиться кому-л. на голову.

You can always count on Luke to turn up like a bad penny and make everything worse. [14] – Можно всегда ожидать, что Люк снова появится и всё испортит.

penny gaff [8] - вздор, низкопробный театр, балаган.

a penny plain [8] - показной, дешевый.

penny plain and twopence coloured [14] - мишурный (дешёвый и показной (пренебрежит.))

penny trumpet [8] - дешёвое хвастовство.

Внимания заслуживают и словосочетания со словом *penny* в данном значении в отношении:

- **низкопробной литературы**:

penny sheet [8] - дешевая газета, газетка.

penny press [8] - бульварная пресса.

penny a line [8] – низкопробный, халтурный, многословный, пустословный; в отношении автора, который пишет такие заметки, применяется сочетание **penny-a-liner** [8] - литературный подёнщик.

penny dreadful [13] - бульварный роман, низкопробный приключенческий роман в дешёвом издании.

Why waste your time reading penny dreadfuls when you could be reading fine literature? [14] - Зачем тратить время на чтение низкопробных книг, когда можно читать хорошую литературу?

penny blood [8] - бульварный роман, дешёвый «кровавый» роман.

– **экономности, доходящей до жадности**:

scrape-penny [8] - скряга.

penny father [8] - скупердайка .

penny pusher [8] - крохобор, скряга, мелкая душонка.

penny wise [8] - мелочный.

penny pincher [8] - скряга.

If you weren’t such a penny-pincher, you’d have some decent clothes. [14] – Если бы ты не был таким скрягой, у тебя была бы приличная одежда.

В этом значении частотна также синтаксическая структура *Verb + Noun*:

to pinch pennies [14] – экономить на каждой копейке;

крохоборствовать;

There's no need to pinch pennies now that you're working full-time. [14] – Теперь, когда вы работаете на полную ставку, нет необходимости экономить каждую копейку.

to count one's/the pennies [14] – придерживаться строгого бюджета.

Can we go out to dinner next week instead? I'm just counting my pennies right now. [14]. – Мы можем пойти поужинать на следующей неделе? Я сейчас на мели.

to be/get in for a penny [8] – крохоборствовать.

to look twice at every penny [8] – экономить каждую копейку.

to watch every penny / the pennies [16] – трястись над каждой копейкой.

to grudge every penny [8] – дрожать над каждой копейкой

В последнем примере глагол *to grudge* помогает актуализировать сему отрицательной оценки.

Слово *penny* может также использоваться в восклицаниях:

Devil a penny [8] – Как бы не так! Чёрта с два!

Следует отметить идиомы, относящиеся к *умственной деятельности*:

penny for one's thoughts [15] – дословно “пенни за чьи-либо мысли”. Она означает, что окружающим людям не терпится узнать, о чем вы думаете. Таким образом можно поинтересоваться у человека, о чем он задумался, что у него на уме.

You've been awfully quiet tonight, honey - a penny for your thoughts? [14] - Ты сегодня очень молчалива, дорогая — о чем ты думаешь?

the penny drops [10] - используется, чтобы сказать, что человек наконец понял или осознал что-то, чего он не понимал раньше:

I had to explain the joke to her a couple of times before the penny dropped. [10] - Мне пришлось объяснять ей шутку несколько раз, прежде чем до нее дошло.

The penny drops! [8] - Наконец-то дошло!

Will the penny ever drop on the urgency of environmental issues?[14] – Поймут ли когда-нибудь безотлагательность экологических проблем?

I was watching his expression as he read the will, so I could tell the moment the penny dropped that he had been disinherited by his father. [14] - Я наблюдал за выражением его лица, когда он читал завещание, поэтому могу сказать, в какой момент до него дошло, что его отец лишил его наследства.

Наряду с большим количеством идиом, в английском языке широко употребляются **пословицы и поговорки** со словом *penny*, у которых, как правило, есть один или несколько русских эквивалентов.

Pennies from heaven [14] – неожиданная прибыль;

подарок судьбы; манна небесная; деньги с неба свалились. На русский язык также можно перевести поговоркой “Не было ни гроша, да вдруг алтын”.

You may scoff at a jackpot of “only” \$2,000, but for many people that much

money would be pennies from heaven. [14] - Вы можете насмеяться над джекпотом “всего” в 2000 долларов, но для многих людей такие деньги были бы манной небесной.

A friend in court is better than a penny in purse. [8] – Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

A penny soul never came to twopence. [8] – Мелочный человек никогда не достигнет успеха.

No paternoster, no penny. [8] – Не потопашь, не полопашь.

Bad penny always comes back. [8] - Не плюй в колодец - пригодится воды напиться. Не рой другому яму - сам в нее попадешь

Mean enough to steal a penny off a dead man's eyes. [14] – В русском языке нет эквивалента данной пословице. Она означает “очень подлый”. Чтобы глаза умершего оставались закрытыми, гробовщики клали на глаза монеты. Только подлый человек мог украсть эти деньги. [14]

Во многих пословицах слово *penny* встречается вместе с другими лексическими единицами, относящимися к “денежной” лексике:

Penny-wise and pound-foolish. [8] – Скупой платит дважды. Умен на пенни, а глуп на фунт. За маленьким погнался - большое потерял. Скупой в мелочах и расточительный в крупных делах.

In for a penny, in for a pound. [10] – Сказал «А», говори и «Б».

Изначально в данной пословице ссылка на то, что, если кто-то должен пенни, он может также быть должен фунт стерлингов, поскольку штрафы за неуплату были практически одинаковыми по суровости. [16]

Есть несколько пословиц, для перевода которых лучше всего подходит русский эквивалент “Копейка рубль бережёт”:

A penny saved is a penny earned / gained / got. [14]

Penny and penny laid up will be many. [8]

If you look after the pennies, the dollars will look after themselves. [8]

Watch / Take care of the pennies, the pounds will take care of themselves. [16]

В английском языке, как и во многих других языках, есть устойчивые выражения, в которых значение всего словосочетания не является суммой значений его компонентов. Так, идиома **to spend / drop a penny** (дословно “потратить / бросить пенни”) значит “пойти в туалет”, поскольку в общественных туалетах в Англии были замки с монетоприемником, открытие которых стоило один пенни.

I want to spend a penny. [8] – Мне нужно в туалет.

My grandmother, however, was more likely to inquire if anyone needed to "spend a penny", or disappear to "powder her nose". [13] – Моя бабушка, однако, была более склонна спрашивать, нужно ли кому-то "потратить пенни" или выйти, чтобы "припудрить носик".

Однако сейчас этот эвфемизм считается устаревшим.

Как показывает фактический материал, в английском языке частотны сочетания слова *penny* с числительными, чаще всего *two* и *ten*:

two / ten a penny [13] – полно как грязи, хоть отбавляй, грош за пару, по копейке в базарный день:

Leggy blondes are two a penny in Hollywood. [13] – Длиноногих блондинок в Голливуде хоть пруд пруди.

False friends are ten a penny. [14] – Ложных друзей видно-невидимо.

(one's) two pennies (worth) [14] – чьи-либо идеи, мнения или точка зрения.

If anyone wants to hear Dr Sanders' two pennies worth about the anti-vaccination debate, you can tune in to his podcast this Friday. [14] – Если кто-то хочет услышать мнение доктора Сандерса о дискуссии против вакцинации, вы можете послушать его подкаст в эту пятницу.

to put in / give (one's) two pennies (worth) [14] – делиться своим мнением, идеей или точкой зрения, независимо от того, хотят ли ее услышать другие.

He always has to put in his two pennies, even when it's clear he knows nothing about what's being discussed. [14] – Он всегда должен вставить свои пять копеек, даже когда ясно, что он ничего не знает о том, что обсуждается.

Как уже отмечалось выше, слово *penny* чаще всего употребляется в следующих синтаксических структурах:

– Adjective + Noun:

earnest penny [8] – денежный задаток.

– Noun + Noun, где слово *penny* может находиться как в препозиции, так и постпозиции:

penny arcade [13] – общественное место с различными монетными автоматами для развлечения.

head penny [8] – личное пожертвование в фонд церкви, подушный налог.

– Verb + Noun:

to know to the penny [8] – точно сосчитать.

She knows to the penny how much she spends. [14] – Она знает до копейки, сколько она тратит.

to bet a pound to a penny [8] – держать пари.

to make a penny go a long way [8] – уметь разумно расходовать средства.

to give a four penny one [8] – отшлёпать, отлупить кого-л.

to get one's penny-worth [8] – получить нагоняй.

to feel like a penny waiting for change [14] – чувствовать себя бесполезным или беспомощным.

When I lost the race, I felt like a penny waiting for change. [14] – Когда я проиграл гонку, я чувствовал себя беспомощным.

Кроме того, слово *penny* может употребляться:

– в сравнительной конструкции *as ... as ...*:

as bright as a new penny [8] – нарядный, с иголки.

– как часть составного слова:

pennyweight [13] – единица веса, равная 1/20 тройской унции или 24 граммам.

pennyland [13] – в Шотландии участок земли, арендная плата за который составляла один пенни.

to penny-dog [8] – преследовать кого-то из-за денег или другого мнения.

penny-in-the-slot [13] – торговый автомат.

Итак, наше исследование показало, что слово *penny* отличается частотностью употребления и высокими сочетаемостными возможностями. Данная лексическая единица широко употребляется в составе английских идиом, при этом актуализируя *семы количества* (как правило, незначительного, но есть и примеры актуализации *семы большого количества*), *положительной или отрицательной оценки*, причем, как показывает фактический материал, примеры актуализации словом *penny* *семы отрицательной оценки* значительно преобладают. Что касается синтаксических конструкций, слово *penny* обычно встречается в синтаксических структурах *Adjective+Noun*, *Noun + Noun*, *Verb+Noun*, кроме того, оно может употребляться *в сравнительных конструкциях и как часть составных слов*.

Идиомы с данной лексической единицей представляют несомненный интерес, поскольку деньги всегда играли немаловажную роль в жизни людей. В процессе преподавания иностранных языков следует уделять большое внимание устойчивым выражениям изучаемого языка. В этом случае студентам будет значительно легче понимать носителей языка, особенности национальной культуры, обычаев и традиций страны изучаемого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов. – 3-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2001. – 288 с.
2. Беляевская Е.Г. Когнитивные основания изучения семантики слова / Е.Г. Беляевская // Структуры представления знаний в языке. М. 1994. С.87-110.
3. Википедия – свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 10.04.2023)
4. Винарева Л.А., Янсон В.В. English Idioms. Английские идиомы. К.: ООО ИП «Логос-М», 2008. 384 с.

5. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2000. 350 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб.– М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.
7. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Л.П. Смит: Пер. с англ. А.Р. Игнатъева.- М., 1959. 208 с.
8. Multitran dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 25.05.2023)
9. Online Etymology Dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 10.03.2023)
10. Oxford Learner's Dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 15.04.2023)
11. Sandra Anderson & Cheryl Pelteret. Work on your idioms. – Collins. – 2012. 127 p.
12. Smith L.P. Words and Idioms Studies in the English Language/ L.P. Smith. – London, 1948. 229 p.
13. The Collins Dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 29.04.2023)
14. The Free Dictionary by Farlex: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 05.05.2023)
15. The Macmillan Dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 17.05.2023)
16. Wictionary, the free dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://en.wiktionary.org/> (дата обращения: 21.04.2023)

© Паймакова Елена Альбертовна (e.paumakova@gmail.com), Тавберидзе Дарья Владимировна (sobokad@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

